



MATRIMONIO INFANTIL

Colección *Universo Femenino*

Colección *Universo Femenino*

© De esta edición: Fundación CB, 2023

C/ Montesino, 22. 06002 Badajoz

Teléfono (+34) 924 17 16 18

www.fundacioncb.es

© De los textos: Antonia Cerrato Martín-Romo, Stefanía Di Leo,
Ivonne Sánchez-Barea y María Sánchez Román

© Imágenes y portada: Zacarías Calzado Almodóvar

Coordinación: Antonia Cerrato Martín-Romo

Traducción al francés e italiano: Stefanía di Leo

Traducción al inglés: Ivonne Sánchez-Barea

Depósito legal: BA-605-2023

I.S.B.N.: 978-84-09-55492-8

Esta Fundación no se hace responsable de las opiniones vertidas en la presente publicación ni de cualquier tipo de error que la misma pudiera contener.

Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del copyright. La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

Diseño y maquetación: linea4.eu

Impreso en España – Printed in Spain

MATRIMONIO INFANTIL

Colección *Universo Femenino*

MATRIMONIO INFANTIL

Colección *Universo Femenino*

Antonia Cerrato Martín-Romo

Stefanía Di Leo

Ivonne Sánchez-Barea

María Sánchez Román

Zacarías Calzado Almodóvar





ANTONIA CERRATO MARTÍN-ROMO

(*Santa Amalia. Badajoz*)

Maestra de Filología Lengua Castellana e Inglés, diplomada por la Universidad de Extremadura.

Escritora. Presidenta de la Asociación MIGAS (Miscelánea Integrada Grupos Artísticos y Sociales). Coordinadora de la Tertulia Literaria Los poetas del jueves y del Club de Lectura Luna de la cosecha. Embajadora cultural de varios países hispanoamericanos y de Marruecos.

Pertenece a la Asociación de escritores y escritoras extremeños, (Aeex), a REMES, CEDRO (Nº A 26589)...

Ha colaborado en más de cien antologías y publicando en solitario: *Santa Amalia, Ayer y Siempre* (Ayto. Sta. Amalia, 1997), *El misticismo del olivo* (Librería Flori Godoy, 2000), *El silencio de las Palabras* (Lusitania Ediciones, 2001), *Esta rosa de otoño* (Tau Editores, 2014), *La Ciudad de los Nombres* (Tau Editores, 2018), *Hasta que la memoria me dure* (Fundación CB, 2022).

Premio *Oliva de la Frontera de Poesía* (1995). Ganadora del *I Frasco de la Taberna de Antonio Sánchez* (Madrid, 1995), *Amaliense del Año* (2004), *Mujer Alada al Mérito* (Madrid, 2018), Finalista *XIX Edición de Mis Escritos* (Buenos Aires, 2020), Premio *Pluma de Oro Poetas Intergalácticos* (Quito, 2020), 2.^º Premio *Olivo Milenario* de La Carolina (Jaén, 2021), Premio Mundial, Águila de Oro, (Lima, 2021), 1.^{er} Premio *Cartas de Amor* del Ayuntamiento de Astilleros (Cantabria, 2022). 3.^{er} Premio *CIEMPOESÍA* (Ciempozuelos-Madrid, 2022), *Global Poet 2022 World Poetry Anthem* (Texas-U.S.A., 2022), *Pluma de Oro Unión Mundial de Escritores* (Méjico, 2022). Finalista *IX Certamen Verso contra Verso* (Madrid, 2022), Premio Nacional *Gaviota de Plata* (Argentina, 2023).

Da nombre a un Certamen Literario que va por su XIX edición.

- <http://antoniacerrato.blogspot.com/>
- <https://www.liceopoeticodebenidorm.com/index.html?body203.html>
- <https://www.repoelas.com/colaboraciones.htm> <https://poetassigloveintiuno.blogspot.com/>
- <https://encuentropetasahora.blogspot.com/2016/10/antonia-cerrato%20martin-romo.html>
- <https://www.aeex.es/autores/cerrato-antonia>
- <https://www.agcex.org/mujeres/antonia-cerrato-martin-romo>
- <https://diariodigital.org/antonia-cerrato>
acerratom@hotmail.com
- <https://twitter.com/Cerratillo>
- <https://www.facebook.com/profile.php?id=100089191516996>
- <https://www.facebook.com/antonia.cerratomartinromo>
- <https://antoniacerratomartin-romo.blogspot.com/2022/11/retomando-el-camino.html>
- <https://diariodigital.org/?s=Antonia+Cerrato+Martin-Romo>
- <http://angelesdeluzyreiki.blogspot.com/>
- <http://poetasconcceres2016.blogspot.com/2010/01/antonia-cerrato-martin-romo.html>

TÉ BLANCO, AGUJA DE PLATA

Las nubes viajan desnudas
las nubes viajan tan solas...
Vienen cantando las nubes
tristes canciones de bodas.

Desde aquel balcón del miedo
hace el villano su ronda
y compra con vil metal
el vuelo azul de la alondra.

Luce flor de té la niña
que tiembla como paloma
ante un verdugo, marido
que su inocencia destroza.

Las nubes viajan desnudas
las nubes viajan tan solas...

A la deriva, una infancia
sin que nadie en su zozobra
quiera librirla del cepo
que injustas leyes apoyan.

Es tiempo que de la mesa
caiga este pan que soborna
dando a la aguja de plata
su dignidad de persona.

Mira a lo lejos mis versos,
himno en tu noche de bodas
alas para tu conquista,
nefelibata, de auroras
y gritemos con otras nubes
POR TU LIBERTAD, POR TODAS.

THÉ BLANC, AIGUILLE D'ARGENT

Les nuages voyagent nus
les nuages voyagent si seuls...
chantant viennent les nuages
tristes chansons de mariage.

De ce balcon de la peur
le méchant fait sa ronde
achetant avec du métal vil
le vol bleu de l'alouette.

La fille montre la fleur de thé
qui tremble comme une colombe
devant un bourreau, mari
que son innocence détruit.

Les nuages voyagent nus
les nuages voyagent si seuls...

A la dérive, une enfance
sans que personne dans son chavirage
veut la libérer du piège
que les lois injustes soutiennent.

C'est l'heure de la table
laisse tomber ce pain qui soudoie
donnant à l'aiguille d'argent
sa dignité de personne.

Regarde mes vers au loin,
ils sont un hymne de ta nuit de noces
des ailes pour ta conquête,
nefelibata, des aurores
et crions avec d'autres nuages
POUR VOTRE LIBERTÉ, POUR TOUS.

WHITE TEA, SILVER NEEDLE

The clouds travel naked
clouds travel alone...
The clouds come singing
sad wedding songs.

From that balcony of fear
the villain makes his rounds
and buy with vile metal
the blue flight of the lark.

The girl looks tea flower
that trembles like a dove
afore an executioner, husband
that it's innocence destroys.

The clouds travel naked
clouds travel alone...

Lost, a childhood
without anyone in capsise
I want to free her from the trap
what unjust laws they support.

It's time for the table
drop this bread that soborne
giving to the silver needle
her personal dignity.

Look my verses in distance,
hymn on your wedding night
wings for your conquest,
nephelibata, dreamer of auroras
and let's scream with other clouds
FOR YOUR FREEDOM, FOR ALL.

TÈ BIANCO,AGO D'ARGENTO

Le nuvole viaggiano nude
le nuvole viaggiano così sole...
Le nuvole vengono cantando
tristi canzoni di nozze.

Da quel balcone della paura
il cattivo fa il suo giro
e compra con metallo vile
il volo azzurro dell'allodola.

La ragazza guarda il fiore del tè
che trema come una colomba
davanti a un carnefice, marito
che la sua innocenza distrugge.

Le nuvole viaggiano nude
le nuvole viaggiano così sole...

Alla deriva, un'infanzia
senza nessuno nel suo ribaltamento
Voglio liberarla dalla trappola
quali leggi ingiuste sostengono.

È l'ora della tavola
lascia cadere questo pane che corrompe
dando all'ago d'argento
la sua dignità di persona.

Guarda in lontananza i miei versi,
inno la prima notte di nozze
ali per la tua conquista,
nefelibata, delle aurore
e gridiamo con altre nuvole
PER LA TUA LIBERTÀ, PER TUTTE.

NOCHE DE BODAS

Maldita esa hambre
que vaga por los campos
sobre la azucena en flor,
por el cristal de un lago
a estrenar de pureza.

Maldita el ansia
que cabalga por los valles
labrados para la esperanza
y se lleva entre sus patas
la yerba inmaculada, del cervatillo.

¡Ay, abejas laboriosas
que seguís vendiendo vuestra miel
al mejor postor!
Nada os importa el miedo
y el llanto niño
de quien entregáis en prenda.

Pececillo diminuto
cebo para la furia de un mar
donde se ahogan todos los sueños,
esclavo del silencio
mientras el tiburón avanza
con apetito y sin prisa.

Diréis que es la norma
y yo diré que no la habría
si todos no la hiciereis
y yo la consintiere.

NUIT DE NOCES

Maudite cette faim
qui parcourt les champs
sur le lys en fleurs,
à travers le cristal d'un lac
toute nouvelle pureté.

Au diable l'envie
qui chevauche les vallées
taillé pour l'espoir
et est porté entre ses pattes
l'herbe immaculée, du faon.

Hélas, les abeilles industrieuses
que tu continues à vendre ton miel
au celui-ci qui offre en plus!
Vous ne vous souciez pas de la peur
et l'enfant qui pleure
a qui vous engagez-vous ?

Petit poisson petit
appât pour la fureur d'une mer
où tous les rêves se noient,
esclave du silence
pendant que le requin avance
avec appétit et sans hâte.

Tu diras que c'est la norme
et je dirai qu'il n'y aurait pas
si vous ne l'avez pas tous fait
et j'y ai consenti.

WEDDING NIGHT

Damn hunger
that roams fields
on the blooming lily,
through the glass of a lake
brand new purity.

Damn the craving
who rides through valleys
carved for hope
and is carried between its paws
the immaculate grass, of fawn.

Hey, busy bees
that continued selling your honey
to the highest bidder!
You don't care about fear
and the crying child
to whom do you pledge.

Tiny minnow
bait for the fury of a sea
where all dreams drown,
slave of silence
while the shark advances
with appetite and without hurry.

You will say that it's the norm
and I'll tell that there would not be
if you all did not do it
and I consented to it.

NOTTE DI NOZZE

Maledetta quella fame
che vaga per i campi
sul giglio in fiore,
attraverso il vetro di un lago
ad inaugurare la purezza.

Maledetta l' ansia
che cavalca per le valli
scolpite dalla speranza
ed si porta tra le sue zampe
l'erba immacolata, del cerbiatto.

Ahimè, api operose
che continuate a vendere il vostro miele
al miglior offerente!
Non vi importa la paura
e il pianto bambino
di chi affidate in pegno?

Pesciolino minuscolo
esca per la furia di un mare
dove annegano tutti i sogni,
schiavo del silenzio
mentre lo squalo avanza
con appetito e senza fretta.

Direte che è la norma
ed io dirò che non ci sarebbe
se tutti non la fareste
ed io la consentissi.





STEFANÍA DI LEO

(*Messina, Italia*)

Nació en Messina, Italia, el 25 de julio de 1975, cultiva la pasión por los idiomas extranjeros. Doctorado en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada Universidad Complutense de Madrid. Actualmente es traductora internacional al italiano de poetas españoles, portugueses y franceses contemporáneos y colabora con diversas revistas culturales e internacionales, *Crear en Salamanca*, *Oresteia Papeles del Martes*, *Altazor*, *Hiedra*. En 2010 recibió el Premio Sarmiento (Valladolid) Academia Castellano y Leonesa de la Poesía, y en 2016 el Premio Peñaranda de Bracamonte (Salamanca), ganadora de la convocatoria del 31 Festival Internacional de Poesía de Medellín, 2021, en 2022 el Laurel Poético en Granada. Ha recibido un diploma en México Capilla Alfonsina, en el Centro Universitario Amecameca UAEMex y ha dictado conferencias sobre Federico

García Lorca, Isabel Allende, Ernesto Cardenal, María Zambrano, Alfonso Reyes en el Instituto Cervantes de Nápoles y Radio México. Ha publicado libros de poesía, entre ellos *Rosas azules sobre tomillo perfumado* (España) 2011, *Donde tuve tus labios* (Miami) 2020, *Uma so solidao* 2020 (Brasil), *Asím brilha el silencio con Alvaro Alves de Faria* 2020 (Brasil), *As sombras da tarde* 2021 (Portugal). *Ocultando el olvido de Antonio Oxeda* México. Su poética, titulada La poética de la justicia, fue publicada en 2021 en la Universidad Federico II de Nápoles .Ha recibido por la Sociedad Dante Aligheri PREMIO A LA EXCELENCIA CULTURAL “CIUDAD DE GALATEO-ANTONIO DE FERRARIS” IX EDICIÓN 2022, y la mención de honor en el día internacional FORUM para la Creatividad y la Humanidad en el día internacional de la traducción (CIESART Cámara Internacional de escritores en España).

LA INOCENCIA

(Tu vida rompiéndose)
Raúl Zurita

Tal vez algún día florezca la inocencia
fuera de temporada, quizás, flor nunca vista.
Quizás la inocencia cantará en serenidad,
ya no se viola,
realmente florecerá, no solo en sueño.

L'INNOCENCE

(Ta vie brisée)
Raúl Zurita

Peut-être qu'un jour s'épanouira l'innocence
hors saison, peut-être, fleur jamais vue.
Peut-être que l'innocence chantera dans la sérénité,
personne ne la viole plus,
elle va vraiment fleurir, pas seulement dans un rêve.

THE INNOCENCE

(*Your live breaks down*)
Raúl Zurita

Maybe one day innocence will flourish
out of season, perphaps, the flower never seen.
Maybe innocence will sing in serenity,
no longer violated,
It will really bloom, not just in dreams.

L'INNOCENZA

(*La tua vita si rompe*)
Raúl Zurita

Forse un giorno fiorirà l'innocenza
fuori stagione, forse, fiore mai visto.
Forse canterà serena l'innocenza,
non più violata,
fiorirà davvero, non solo nei sogni.

GRITA EL SILENCIO

(*Un silencio más blanco que la nieve, el aliento ...*)
Antonio Colinas

Os mataron
a los diez años
como si fuera un juego,
en un acto desesperado
que profana un sueño.
Ellos mismos se blindaron
de inocencia
sembraron muerte
negando vuestra vida.
Niñas como cosas
vidas sin valor,
hijas de nadie.
Por estos horrores
la tierra tiembla,
el cielo se rompe,
grita el silencio.

LE SILENCE CRIE

(Un silence plus blanc que neige, le souffle...)
Antonio Colinas

Ils t'ont tué
à dix ans
comme si c'était un jeu,
dans un acte désespéré
qui profane un rêve
Ils se sont protégés
de l'innocence
ils ont semé la mort
reniant ta vie
Filles comme choses
vies sans valeur,
les filles de personne.
Pour ces horreurs
la terre tremble,
le ciel se brise,
crie le silence.

SCREAM THE SILENCE

(A silence whiter tan snow, the breath...)
Antonio Colinas

They killed you
at ten years old
like if it was a game,
in a desperate act
that profanes a dream.
They shielded themselves
of your innocence
to sow death
denying your life.
Little girls like things
worthless lives,
nobody's daughters.
For these horrors
the earth shakes,
the sky breaks,
the silence screams.

GRIDA IL SILENZIO

(Un silenzio più bianco della neve, il respiro...)
Antonio Colinas

Vi hanno ucciso
a dieci anni
come fosse un gioco,
in un atto disperato
che profana un sogno.
Si sono fatti scudo
di innocenza
seminarono morte
negando la vostra vita.
Bambine come cose
vite senza valore,
figlie di nessuno.
Per questi orrori
la terra trema,
il cielo si squarcia,
urla il silenzio.





IVONNE SÁNCHEZ-BAREA

(*Nueva York - E.U.A. de origen colombo/española*)

Poeta y Artista. Estudió arte en Madrid. Fundó y presidió organizaciones Internacionales en áreas de la Cultura, Literatura y Medio Ambiente. Vicepresidente de la Fundación FUNEMA INTERNACIONAL para Europa, entre otros.

Miembro de Comités Científicos, Asociaciones y Movimientos Culturales, como: Foro Internacional de Pensamiento y Cultura (2023) Comité Científico Benilde Poesía (2018), Académica Academia Il Convivio- Italia, (REMES), Escritores en Red (EeR), Poetas del Mundo, Espiral Poética por el Mundo, (Elliluc), Poética en Gredos, Asociación Espejo de Alicante (EDA), Misionera de la Paz , MPCSUR, Writers Capital Foundation, Parlamento Internacional de Escritores, entre otras. Incluida en la Cátedra Miguel Delibes., CEDRO (A30273), REMES, Centro LUCCINI, Miembro ACUDEBI, ADAESP. Conferenciente en Hispano - América y España. Participante en Festivales Internacionales de Poesía en África, Europa y América de Norte a Sur y el Caribe.

Premiada en certámenes de: poesía, arte, medio ambiente y relaciones internacionales: Medalla Verde Internacional, Premio Booksforpeace, Diploma Paz-Pax, POETAES INSIGNIS, Diploma a la EXCELENCIA del Festival Mujeres en las Letras Universidad Autónoma de México UNAM.

Treinta y ocho libros publicados e incluida en antologías colectivas internacionales. Poemas traducidos a ocho idiomas. Artículos y ensayos en revistas académicas, culturales, literarias y científicas internacionales. Asesora Cultural Internacional. Antóloga Internacional con varias publicaciones. Ha ilustrado libros y antologías.

Ha expuesto su obra artística en Centros Culturales de distintas comunidades Autónomas Españolas, Francia, y en tres continentes por ejemplo en los Museos: Arte Moderno de Guatemala, Instituto Frida Kahlo de México, Planetario de Bogotá, Centro Carmen Jiménez de la Universidad de Granada, España y en 2023, Sala Thyssen del Museo de Arte Contemporáneo Mayte Spínola en Jaén, bajo el título - *"Mujer/Gaia - Metáforas y color"*.

- <http://www.ivonne-art.com> ivonne.sanchez.barea@gmail.com

TÍTULOS PUBLICADOS en: Amazon.es: ivonne sánchez barea
CANALES:

- https://granadapedia.wikanda.es/wiki/Ivonne_S%C3%A1nchez_Barea
- <https://www.instagram.com/ivonnesanchezbarea2/?hl=es>
- <https://www.facebook.com/ivonne.sanchez.barea>
- <https://youtube.com/@lvonne18199>
- (1) Ivonne Sánchez Barea | LinkedIn
- (6) Ivonne Sánchez Barea - Academia.edu

ACUNAN MUÑECAS

Insectos posan pies
con agujones sobre carnes tiernas.
Zumban y persiguen sus luces y perfumes,
pieles vírgenes que compran a cambio de dotes.

Cercenan plumas y sueños,
quiebran libertades,
apagan brillos de pupilas.

Con mandatos exigen, imponen:
obediencias, sumisión.
Truncan voces del vuelo,
silencian murmullos y sonatas,
infringen gritos y golpes
con su única razón.

Abofetean almas hasta humillar
a esos corazones tibios en carcasas.
Arrancan confianzas con desdén e ímpetu
y en un hilo fino se suspenden
pequeñas voces en columpios.

Flores en súplicas por el perdón
que justifican a esos dueños rompiendo inocencias.
Entre enaguas

las niñas acunan muñecas de trapo
en sus miradas se apagan mil estrellas
en sus gargantas callan pájaros y sus cantos.

Cae a la tierra una lágrima
dos lágrimas caen,
hasta hacer un lago hondo de sal
que quizás cure sus almas.

BERCER LES POUPÉES

Les insectes mettent les pieds
avec des dards sur des viandes vous aurez.
Ils bourdonnent et chassent leurs lumières et leurs parfums,
peaux vierges qu'ils achètent en échange de dots.

Ils sur le coupé des plumes et des rêves,
ils brisent les libertés,
ils éteignent les pupilles brillantes.

Avec des mandats qu'ils réclament, imposent:
obéissance, soumission.

Les voix du vol se tronquent,
en silence murmures et sonates,
ils infligent des crises et des coups
avec une seule raison.

Ils giflent les âmes jusqu'à les humilier
à ces coeurs chauds dans les carcasses.

Ils commencent à faire confiance avec dédain et élan
et à un fil fin en suspendant
petites voix sur des balançoires.

Des fleurs pour demander pardon
qui justifient que ces propriétaires brisent l'innocence.
Entre jupons

filles bercent poupées de chiffon
dans leurs regards mille étoiles s'éteignent
dans leur gorge se taisent les oiseaux et leurs chants.

Tombe a la terre une larme,
deux larmes tombent,
jusqu' a faire un lac profond de sel
qui peut guérir leurs âmes.

CRADLE DOLLS

Insects rest
their stinging feet on tender meats.
They buzz and chase their lights and perfumes,
virgin skins they buy in exchange for dowries.

They cut feathers and dreams,
they break liberties,
they turn off pupil shines.

With mandates they demand, they impose:
obedience, submission.

Truncate voices of the flight,
Silence murmurs and sonatas,
they inflict screams and blows
with their only reason.

They slap souls until humiliate
those warm hearts in carcasses.
They untrust with disdain and impetus
on a fine thread of small voices
that suspended on swings.

Flowers asking forgiveness
justify those owners' breaking innocence.
Between petticoats
the girls cradle rag dolls
in their eyes a thousand stars disappeared
birds and their songs are silent in their throats.

A tear falls to the ground
two tears fall
until a deep lake of salt
that perhaps heals their souls.

CULLANO BAMBOLE

Insetti posano zampe
con pungiglioni su carni tenere.
Ronzano e rincorrono le loro luci e i loro profumi,
pelli vergini che acquistano in cambio di doti.

Tagliano piume e sogni,
rompono le libertà,
spengono il bagliore di pupille.

Con mandati esigono, impongono:
obbedienza, sottomissione.
Troncano voci del volo,
silenziano mormorii e sonate,
infliggono urla e colpi
con la loro unica ragione.

Schiaffeggiano le anime fino a umiliarle
a quei cuori caldi nelle carcasse.
Iniziano fiducie con disprezzo e slancio
e su un filo sottile sono sospese
vocene sulle altalene.

Fiori in richieste di perdono
che giustificano quei proprietari
che violano l'innocenza.

Tra sottovesti
le bimbe cullano bambole di pezza
nei loro occhi si spengono mille stelle
nelle loro gole tacciono gli uccelli e i loro canti

Cade a terra una lacrima
due lacrime cadono
per fare un profondo lago di sale
che forse curi le loro anime.

**ARUNDHATI-LA ESTRELLA
UMA-LA PAZ
ANJALI-LA OFRENDA**

(*A las Estrellas, Paz y Ofrendas para las Provincias de India y Bangladesh*)

En:

Madhya,
Uttar,
Andra,
Rajjastan,
Chattisgarh,
Bihar.

Infantas, niñas,
nacidas y prometidas,
apenas son dadas a luz,
destinadas a hombres mayores.

Sin gozos de juegos,
se les impone la ley ancestral
del matrimonio por conveniencia.

Privadas de salud,
educación
oportunidades...

Ataviadas de adornos,
pulseras y vestidos nuevos,
con campanillas en tobillos
y quizás descalzas para que no escapen.

Su karma:
ser NIÑAS.

Su destino:
ser ESPOSAS, ESCLAVAS, MADRES.

**ARUNDHATI-L'ÉTOILE
UMA-PAIX
ANJALI-L'OFFRANDE**

(Aux étoiles, la paix et offrandes des Provinces de l'Inde et du Bangladesh)

Dans:

Madhya,
Uttar,
Andra,
Rajjastan,
Chattisgarh,
Bihar.

Enfantes, filles

nées et promises,
à peine elles sont mises au monde,
destinées aux hommes plus âgés.

Sans joies de jeux,
leur est imposée la loi ancestrale
de mariage de complaisance.

Privé de santé,
éducation
opportunités...

Orné d'ornements,
nouveaux bracelets et robes,
avec grelots de cheville
et peut-être pieds nus pour ne pas
s'échapper.

Son karma :

être FILLES.

Son destin:
être ÉPOUSES, ESCLAVES, MÈRES

**ARUNHATI-THE STAR
UMA-PEACE
ANJALI-OFFERING**

(Peace from the Stars, to the girls of Provinces of India and Bangladesh)

In:

Madhya
Uttar,
Andra,
Rajjastan,
Chattisgarh,
Bihar.

Infants, girls,
born and promised,
given birth for old mens.
Without joys of games
that ancestral law
imposed
marriage of convenince.

Deprived of health,
education and
opportunities...

Adorned with ornaments,
bracelets, dresses and
ankle bells
maybe barefoot so they don't
escape.

Their Karma:
be GIRLS

Their Destiny:
WIVES, SLAVES, MOTHERS.

**ARUNDHATI-LA STELLA
UMA-PACE
ANJALI-L'OFFERTA**

(Alle Stelle, Pace e Offerte delle Province Di India e Bangladesh)

In:

Madya,
Uttar,
Andra,
Rajjastan,
Chattisgarh,
Bihar.

Neonate, ragazze,
nate e promesse,
sono appena partorite,
destinate agli uomini più anziani.

Senza gioie di giochi,
la legge ancestrale è loro
imposta
del matrimonio di convenienza.

Prive di salute,
formazione scolastica
opportunità...

Ornate di ornamenti,
bracciali e abiti nuovi,
con cavigliere
e magari
a piedi nudi per non scappare.

Il loro karma:
essere RAGAZZE.
Il loro destino:
ESSERE SPOSE, SCHIAVE, MADRI





MARÍA SÁNCHEZ ROMÁN

(Arcos de la Frontera–Cádiz)

Nacida en 1961 en Arcos de la frontera, Cádiz y residente en Jéedula (Arcos de la Fra.)- Cádiz.

En la actualidad, la Poesía es para María la forma de desahogarse, de comunicarse con ella misma y conseguir llegar a los demás...

Institucionalmente pertenece a ACE (Asociación colegial de escritores de España) con el n. 3879 y a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) con el n. A24670.

Prologuista de varios libros; tiene publicado cuatro poemarios: "HOJAS CAIDAS", (en colaboración con su marido fallecido); "EL TIEMPO MUERE EN LA PALMA DE MI MANO"; "DOS MUJERES AL BORDE DE LA ESPERANZA" (en colaboración con Malika El Bouzi); "EL PIELAGO DE LOS VERSOS", el cual va por la 3.^a edición y ha participado en numerosas antologías de diferentes temas en solidaridad por diversas causas y otras muchas con motivo de encuentros de poetas, muchos coordinados por ella misma como "Mujeres Poetas del Atlántico", grupo de su formación, donde

organiza encuentros poéticos a nivel nacional e internacionales (I Encuentro en Tánger de poetas del Mediterráneo; Encuentros de poetas andaluces de ahora; Festival de poesía contra el genocidio y por la Paz, etc...) Delegada del Liceo Poético de Benidorm en la provincia de Cádiz; Presidenta del jurado en el concurso de poesía de Zahara de los Atunes, Cádiz (que va por su X edición); Organizadora y coordinadora del Proyecto cultural en España y Portugal, Encanto Ibérico; así mismo, ha sido Embajadora de MUPI (Mujeres Poetas Internacional) y coordinadora de los festivales de GRITO DE MUJER, en Las provincias de Cádiz, Huelva y Sur de Portugal.

Nombrada “Mujer Alada al mérito”, en el I Festival celebrado en Madrid y ha sido Delegada de la UNEE (Unión Nacional de escritores de España), en Gibraltar y las provincias de Cádiz, Sevilla y Huelva.

Socia fundadora de “ASTURIAS CAPITAL MUNDIAL DE LA POESÍA” y reconocida en 2018 como una de las “10 voces poéticas” más importante en España.

En la actualidad colabora en la publicación de la revista, “ESTRECHANDO LAS DOS ORILLAS”; dirige un programa de radio en internet, “De España para el mundo”, en el canal de Ecos poéticos radio (dedicado a la música y la poesía); organiza y coordina el Proyecto cultural en España y Portugal de Encanto Ibérico II.

Sitios web y enlaces sociales

- <http://poetasdelatlantico.blogspot.com.es>
- <http://mariamomentos2.blogspot.com.es>
- <http://elpielagodelosversos.blogspot.com.es>
- <http://eltiempomuere-enlapalmaudemimano.blogspot.com>
- email: sanchezromanmaria1961@gmail.com
- Instagram

VERSONS CON FALDAS

Cada día, desde el punto de partida,
intentaba liberar sus pensamientos,
siguiendo en la misma coordenada
y sin poder volver atrás del paralelo cero.

Solo le salían versos al viento,
desorientados del amor que profesaba.
Viviendo con el pasado a cuestas,
todo era una perfidia consigo misma
desde el comienzo de sus sentimientos.

En silencio, observando desde lo más alto,
la niña soñó que caía sobre el mundo
y fue capaz de quitarse el antifaz que la protegía...

Al fin, llegó el momento de tan esperado pacto:
la gran noche de boda,
y se pintó los labios de mujer.
Entre lágrimas de libélulas en celo
engendró en su vientre a la rosa erudita
y el amor interno hirvió por sus venas...

¡Pobre niña con zapatos nuevos,
le tiemblan las piernas poniéndole faldas a los versos,
deseando morir entre flores lilas y amapolas,
cubriendo su cuerpo con el tul de un velo...!

Ahora es raíz, pies y alas,
es capaz de caminar descalza sobre la tierra.
Es poeta llevando la luz de todos los sueños,
esparciéndola sobre la arena salada de las playas.

VERSET AVEC JUPES

Chaque jour, depuis le point de départ,
Il a essayé de libérer ses pensées
suivant dans la même coordonnée
et sans pouvoir remonter du parallèle zéro.

Seuls les vers sont sortis au vent,
désorienté de l'amour qu'il professait.
Vivre avec le passé sur le dos
tout était une perfidie avec soi-même
depuis le début de ses sentiments.

En silence, regardant du plus haut,
la fille a rêvé qu'elle tombait sur le monde
et elle a pu enlever le masque qui la protégeait...

Enfin, le moment du pacte tant attendu est arrivé:
la grande nuit de noce
et peint les lèvres de femme.
Entre larmes de libellules en chaleur
dans son sein elle a enfanté la rose savante
et l'amour intérieur bouillonnait dans ses veines...

Pauvre fille avec de nouvelles chaussures,
ses jambes tremblent en mettant des jupes sur les vers,
voulant mourir parmi les fleurs de lilas et les coquelicots,
couvrant son corps du tulle d'un voile...!

Maintenant c'est racine, pieds et ailes,
Elle est capable de marcher pieds nus sur le sol.
C'est un poète porteur de la lumière de tous les rêves,
en'étaisant sur le sable salé des plages.

VERSES WITH SKIRTS

Every day, from the starting point,
I tried to free her from thoughts,
in the same coordinate space
not able to go back from the zero parallel.

Only came out to the wind her verses,
disoriented from the love she professed.
Living all the past on her back
everything was a perfidy with itself
from the beginning of her feelings.

In silence, watching from the highest,
the girl dreamed that she felldown on the world
and she was able to remove the mask that protected her...

At last, the moment of the long-awaited pact arrived:
the wedding big night,
and she painted her lips as a woman.
Between tears of heat dragonflies
she engendered in her womb the erudite rose
and her inner love boiled through her veins...

Poor girl with new shoes,
her legs tremble putting skirts on her verses,
wishing to die among lilac flowers and poppies,
covering her body with the tulle of a veil...!

Now she is root, feet and wings,
she is able to walk barefoot on the earth.
She's a poet carrying the light of all dreams,
spreading it on the salty sands of the beaches.

VERSI CON LE GONNE

Ogni giorno, dal punto di partenza,
cercò di liberare i suoi pensieri
seguendo nella stessa coordinata
e senza poter risalire dal parallelo zero.

Solo versi sono usciti dal vento,
disorientato dall'amore che professava.
Vivere con il passato sulle spalle
tutto era una perfidia con se stesso
dall'inizio dei suoi sentimenti.

In silenzio, guardando dall'alto,
la ragazza sognava di cadere sul mondo
ed è riuscita a togliersi la maschera che la proteggeva...

Finalmente arrivò il momento del tanto atteso patto:
la grande notte di nozze
e dipinse le labbra di una donna.
Tra lacrime di libellule in calore
nel suo grembo partorì la rosa erudita
e l'amore interiore bolliva nelle sue vene...

Povera ragazza con le scarpe nuove,
le tremano le gambe mettendo le gonne ai versi,
volendo morire tra fiori lilla e papaveri,
coprendo il loro corpo con il tulle di un velo...!

Ora è radice, piedi e ali,
è in grado di camminare scalza per terra.
È un poeta che porta la luce di tutti i sogni,
spargendola sulla sabbia salata delle spiagge.

LA INOCENCIA PERDIDA

*Pasan miles de años y todavía hay culturas
donde la mujer sigue inmersa en un campo de podrido fango
y desde muy temprana edad son prometidas en matrimonio
sin tener en cuenta la fragilidad de su cuerpo.*

Niñas, con la sonrisa rompiendo los lamentos
son vestidas con trajes de tul y seda,
entre lágrimas que corren por sus mejillas.
Cuando cae la lluvia de los sentimientos,
nacen tallos de sueños y son cortados antes de florecer
para ser clavados en arenas movedizas
y arrastrados hasta los oasis del desierto.

La inocencia cuarteadas, hecha pedazos,
se pierde frente a la traición de una sonrisa
y grita ante el reloj contando los segundos
porque, la inocencia, es una noche de invierno,
la más fría, en la espera de todo lo estático;
que la exhumación de un ser vivo
convertido en un cuerpo inerte;
que la sequedad del aliento de la boca
sin poder gritar la identidad de un nombre;
que las mariposas que bailan en otoño
y vuelan como las hojas rojas de un jardín marchito
en la soledad del calor del pasado.

Agarradas al mástil de la vida,
alzamos nuestras voces de poetas,
para que en ciertas culturas desaparezca la injusticia
de esos matrimonios devastadores, en tan temprana edad,
privando a niñas inocentes de su infancia.

L'INNOCENCE PERDUE

Des milliers d'années passent et il y a encore des cultures où la femme est encore plongée dans un champ de boue pourrie et dès leur plus jeune âge ils sont fiancés en mariage sans tenir compte de la fragilité de son corps.

Les filles, avec le sourire brisant les regrets elles sont vêtues de robes de tulle et de soie, entre les larmes coulant sur ses joues.
Quand la pluie des sentiments tombe, les tiges de rêves naissent et sont coupées avant la floraison

être coincé dans des sables mouvants et traîné dans les oasis du désert.
Innocence écartelée, mise en pièces, se perd face à la trahison d'un sourire et crie à l'horloge en comptant les secondes car, innocence, c'est une nuit d'hiver, la plus froide, attendant tout statique; que l'exhumation d'un être vivant transformé en un corps inerte; que la sécheresse de l'haleine de la bouche sans pouvoir crier l'identité d'un nom; que les papillons qui dansent en automne et voler comme les feuilles rouges d'un jardin desséché dans la solitude de la chaleur du passé.

Accroché au mât de la vie, nous élevons nos voix poétiques, pour que dans certaines cultures l'injustice disparaisse de ces mariages dévastateurs, à un si jeune âge, priver les filles innocentes de leur enfance.

LOST INNOCENCE

Thousands of years pass and there are still cultures where woman are immersed in a field of rotten mud and from a very early age they are betrothed in marriage regardless of the fragility of their bodies.

Girls, with smiles breaking regrets,
they are dressed with tulles and silks,
between tears running down her cheeks.
When the rain falls down of feelings,
stems of dreams are born and after cuted before flowering
to be stuck in quicksands
and dragged into oases of a desert.

Innocence quartered, torn to pieces,
is lost in front of the betrayal smile
and she screams at the clock counting seconds
because, innocence, it's a winter night,
the coldest, waiting for everything be static;
that the exhumation of a alive being
turned into an inert body;
that the dryness of breaths of a mouth
without being able to shout the identity of a name;
than the dancing autumn butterflies
like the red leaves they fly of a withered garden
in all loneliness of heatness of past times.

Clinging to the mast of life,
we raise our poetic voices,
so that in certain cultures injustice disappears
of those devastating marriages, at such early ages,
depriving innocent girls of their childhood.

L'INNOCENZA PERDUTA

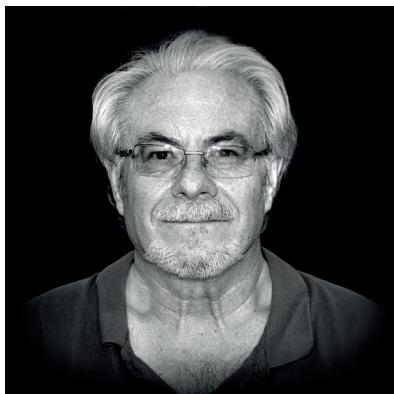
*Passano migliaia di anni e ci sono ancora culture
dove la donna è ancora immersa in un campo di fango marcio
e fin dalla tenera età sono fidanzati in matrimonio
senza tener conto della fragilità del loro corpo.*

Ragazze, con il sorriso che spezza i lamenti
sono vestite con abiti di tulle e seta,
tra le lacrime che rigano le loro guance.
Quando cade la pioggia dei sentimenti,
nascono steli di sogni e si tagliano prima della fioritura
essere bloccate nelle sabbie mobili
e trascinate nelle oasi del deserto.

Innocenza squartata, fatta a pezzi,
si perde di fronte al tradimento di un sorriso
e urla all'orologio contando i secondi
perché, l'innocenza, è una notte d'inverno,
la più fredda, in attesa di tutto ciò che è statico;
che l'esumazione di un essere vivente
trasformato in un corpo inerte;
che l'aridità del fiato della bocca
senza poter gridare l'identità di un nome;
delle farfalle che danzano in autunno
e volano come le foglie rosse di un giardino appassito
nella solitudine del caldo del passato.

Aggrappate all'albero della vita,
alziamo le nostre voci di poete,
così che in certe culture l'ingiustizia scompare
di quei matrimoni devastanti, in così tenera età,
privando ragazze innocenti della loro infanzia.





ZACARÍAS CALZADO ALMODÓVAR

(Orellana la Vieja, Badajoz)

Zacarías Calzado Almodóvar. Nacido en Orellana la Vieja (Badajoz) en 1959. Licenciado y Doctor en Bellas Artes por la Universidad de Sevilla.

Docencia. Profesor Titular de Universidad de Didáctica de la Expresión Plástica de la Facultad de Educación y Psicología (Universidad de Extremadura). Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal. Ha dirigido quince tesis doctorales en España e Italia.

Gestión universitaria. Director del Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal de la Universidad de Extremadura durante catorce años y Decano de la Facultad de Educación de la Universidad de Extremadura durante ocho años.

Entre otras publicaciones, es coautor del libro “Arte, educación y patrimonio del siglo XXI” y del libro-catálogo sobre el pintor Francisco Pedraja editado por la Consejería de Cultura de la Junta de Extremadura. Es autor del libro-catálogo sobre el pintor Miguel Ángel Bedate. Editado por el Museo de Bellas Artes de Badajoz.

Es autor del libro-catálogo sobre la pintora María Ruiz Campins. Editado por el Museo de Bellas Artes de Badajoz.

Ha participado en numerosas exposiciones individuales y colectivas.

Su obra se encuentra en numerosas colecciones públicas y privadas. Compagina la docencia con el comisariado y la creación artística.

ÍNDICE

Poesía de Antonia Cerrato Martín-Romo.....	9
<i>Té blanco, aguja de plata (11)</i>	
<i>Thé blanc, aiguille d'argent (13)</i>	
<i>White tea, silver needle (15)</i>	
<i>Tè bianco, ago d'argento (17)</i>	
<i>Noche de bodas (19)</i>	
<i>Nuit de noces (20)</i>	
<i>Wedding night (21)</i>	
<i>Notte di nozze (22)</i>	
Poesía de Stefania Di Leo.....	25
<i>La inocencia (27)</i>	
<i>L'innocence (28)</i>	
<i>The innocence (29)</i>	
<i>L'innocenza (30)</i>	
<i>Grita el silencio (31)</i>	
<i>Le silence crie (32)</i>	
<i>Scream the silence (33)</i>	
<i>Grida il silenzio (34)</i>	
Poesía de Ivonne Sánchez-Barea.....	37
<i>Acuran muñecas (39)</i>	
<i>Bercer les poupées (40)</i>	
<i>Cradle dolls (41)</i>	
<i>Cullano bambole (42)</i>	
<i>Arundhati - La estrella. Uma - La paz. Anjali - La ofrenda (43)</i>	
<i>Arundhati - l'étoile. Uma - Paix. Anjali - L'offrande (44)</i>	
<i>Arunhati - the star. Uma - Peace. Anjali - Offering (45)</i>	
<i>Arundhati - la stella. Uma - Pace. Anjali - L'offerta (46)</i>	
Poesía de María Sánchez Román	49
<i>Versos con faldas (51)</i>	
<i>Verset avec jupes (52)</i>	

<i>Verses with skirts</i> (53)	
<i>Versi con le gonne</i> (54)	
<i>La inocencia perdida</i> (55)	
<i>L'innocence perdue</i> (56)	
<i>Lost innocence</i> (57)	
<i>L'innocenza perduta</i> (58)	
Fotografías artísticas de Zacarías Calzado Almodóvar	61
<i>Foto 1 de portada</i>	
<i>Foto 2 (7), 3 (23), 4 (35), 5 (47), 6 (59)</i>	

En muchas culturas, las niñas suponen una carga para las familias por lo que sus progenitores tratan de deshacerse de ellas, incluso haciendo negocio con los esponsales. El presente libro pretende llamar la atención sobre esta pederastia encubierta; pues a fecha de hoy más de 650 millones de niñas y mujeres son obligadas a casarse y, aunque el matrimonio infantil en algunos países va disminuyendo paulatinamente, en otros como en África Subsahariana, está en pleno auge, junto con Asia Meridional que es donde más menores son obligadas a contraer nupcias.

Los autores de este número, conocedores de las graves consecuencias que para esas niñas tienen estos desposorios concertados, quieren, a través de la poesía y las imágenes, demandar la vigilancia en el cumplimiento de las leyes que promulgan los derechos de los niños, además de promover ayudas que palien la pobreza dotándolos de una educación y las herramientas precisas.

Esta segunda entrega de la Colección *Universo Femenino*, está patrocinada por Fundación CB.